

Open Learning
Translation Department

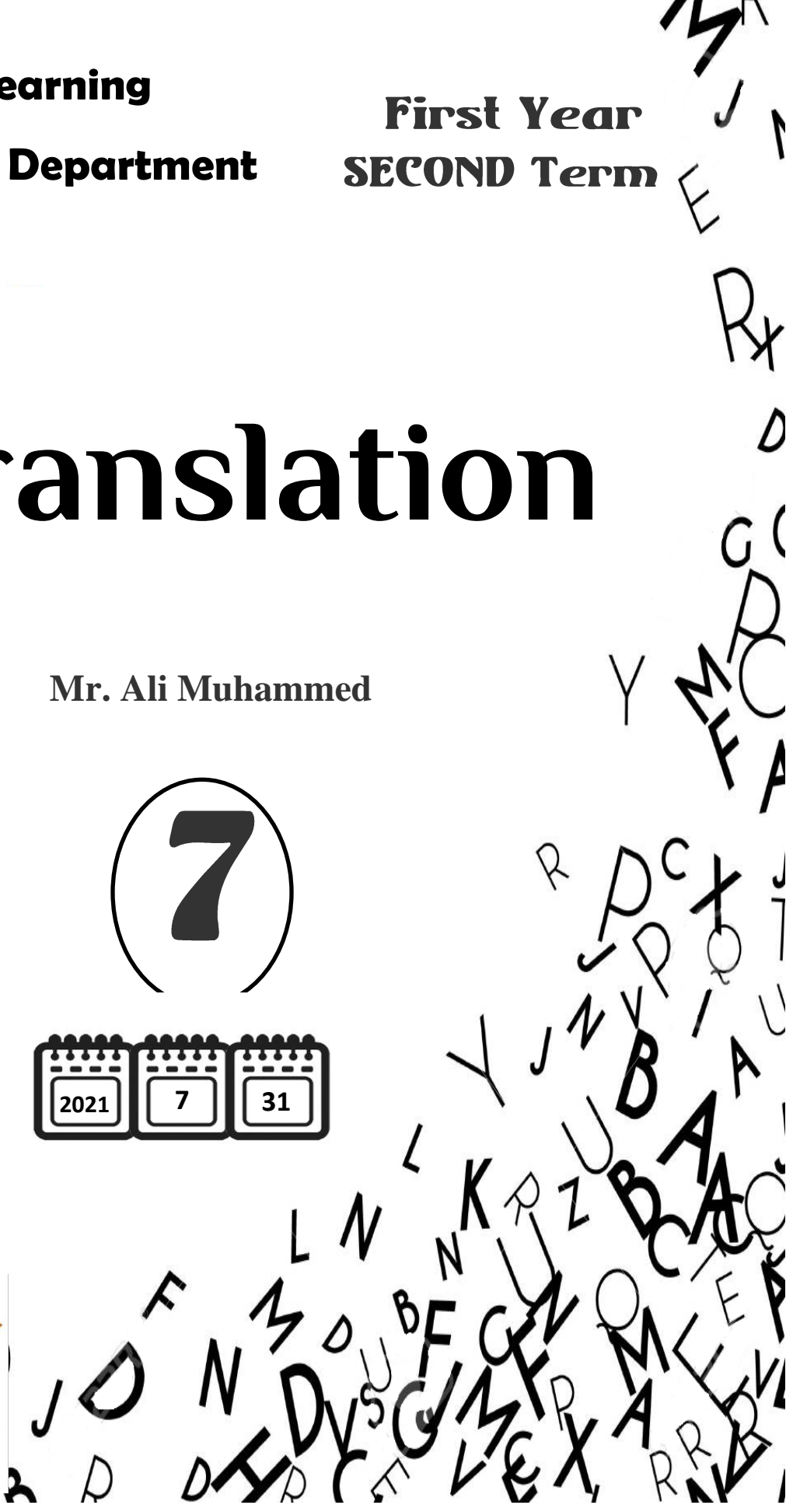
First Year
SECOND Term

Translation

Mr. Ali Muhammed



ALANWAR ESTABLISHMENT | alanwar.us
مؤسسة النوار التعليمية



Good morning!

Student:

كم محاضرة بقي لدينا؟ فقد تبقى أقل من شهر للامتحانات

Instructor:

تبدأ امتحانات التعليم المفتوح قسم الترجمة في الواحد والثلاثون من شهر
آب، بينما امتحان مادة الترجمة إلى العربية للفصل الثاني موعده في الثامن
من أيلول القادم، وكما جرت العادة فإن الدوام الجامعي ينتهي قبل أسبوع من
بدء الامتحانات

Let's work on our text now:

W Application

A controversial Saudi government app that can be used by men to control women's movements and stop them from travelling enables domestic violence and abusive labor conditions, a leading human rights organization has warned.

Absher, an app owned and operated by the kingdom's interior ministry, is available in the Saudi version of Google and Apple online stores.

The app, which has been downloaded more than one million times, gives men the power to grant and rescind travel permission for women and to set up SMS alerts for when they use their passports.

Human rights watch has called for Google and Apple to strongly urge the Saudi government to end the male guardianship system. Under the kingdom's restrictive guardianship system, women are legal minors and cannot marry, divorce, travel, get a job, be released from prison or have elective surgery without permission from their male

guardians. Women are also forbidden from mixing freely with members of the opposite sex.

Human Rights Watch argued companies should always assess apps to determine whether they infringe human rights _ saying there should be extra scrutiny for apps which are developed or sponsored by governments.

They should also revise their terms of service to ban apps specifically designed to violate rights and make every effort to alleviate any human rights harm before making such apps available, the organization said.

“Saudi authorities allow male guardians and employers to trap women and migrants in the country,” Rothna Begum, women’s rights researcher at Human Rights Watch, said. “Such control over people’s lives facilitates domestic violence and abusive labor conditions.”

She added: “The mobile app Absher is a modern tool for an outdated and repressive system of control over women. Saudi Arabia should end its humiliating and discriminatory requirement for women to have male guardian permission to travel abroad.”

Human Rights Watch said the mobile app is used to stop Saudi women from leaving their country without a male relative’s permission. In a question-and-answer document, the organization explains how male guardians use the app to control women’s foreign travel, and how employers utilize it to control the travel of migrant workers.

The Absher portal is a government e-service that allows Saudis and residents to renew passports, obtain ID cards, and apply for or renew migrant worker’s visas.

It also allows male guardians to view all the trips in and out of Saudi that their female dependents make _ displaying destination countries and dates to travel.

Human Rights Watch has documented cases where male guardians have barred women from travelling aboard _ including to study or work. They argue that necessitating permission for women to travel abroad generates obstacles that makes it trickier for women to get jobs and advance in their careers _ as well as intensifying the difficulties for women experiencing family violence to escape abuse.

A controversial Saudi government app that can be used by men to control women's movements and stop them from travelling enables domestic violence and abusive labor conditions, a leading human rights organization has warned.

Student:

حذرت منظمة رائدة في مجال حقوق الإنسان بأن تطبيقاً مثيراً للجدل تم إطلاقه من قبل الحكومة السعودية مخولاً الرجال تقييد حركة النساء ومنعهم من السفر، الأمر الذي يُمكن وجود العنف المنزلي و ظروف العمل التعسفية

Student 2:

تطبيق سعودي حكومي مثير للجدل يستخدمه الرجال للسيطرة على الحركات النسائية ومنعهم من السفر يُتيح العنف الأسري و ظروف العمل السيئة وهو ما حذرت منه منظمة إنسانية

Instructor:

controversial- مثير للجدل :

abusive labor conditions- ظروف عمل مسيئة للعامل وليست تعسفية ولا :
سيئة

يوجد شروط عمل تعسفية ضمن ظروف العمل المسيئة كأن يتم خصم راتبك بشكل تعسفي

leading human rights organization - منظمة رائدة في مجال حقوق الإنسان

domestic- وطني \ محلي \ داخلي \ منزلي :
- domestic violence العنف الأسري \ العنف المنزل :
women's movement- لا تعني حركة نسائية بل تحركات النساء أو تنقلاتهن :
بينما (feminism) هي المرادف المعبر عن الحركات النسائية
عندما تنتهي الجملة ب (-\ said \ warned) فإننا نضعها بالبداية عند ترجمتها
للعربية

Final translation:

حذرت منظمة رائدة في مجال حقوق الإنسان من تطبيق حكومي سعودي
مثير للجدل حيث يمكن من خلال هذا التطبيق التحكم بتحركات النساء
ومنعهن من السفر ما يُمكن \يزيد العنف الأسري و ظروف العمل المسيئة

Absher, an app owned and operated by the kingdom's interior ministry, is available in the Saudi version of Google and Apple online stores.

Student:

أبشر هو التطبيق الذي تملكه وتشغله وزارة المملكة السعودية الداخلية وهو
متوفر عبر النسخة السعودية من غوغل ومتجر أبل

Instructor:

-الجملة الاعتراضية بين الفاصلتين هي صفة للموصوف (برنامج أبشر)
- owned and operated: تملكه وتديره
- the Kingdom's interior ministry: وزارة الداخلية في المملكة :
- online store: متجر الكتروني :
- available in (عبر \ على \ في)، الأنسب كونه متجر الكتروني أن نستخدم (على :
-

Final translation:

وإن تطبيق أبشر الذي تملكه وتديره وزارة الداخلية في المملكة متوفر \
متاح على النسخة السعودية من متجر غوغل وأبل الإلكترونيين

The app, which has been downloaded more than one million times, gives men the power to grant and rescind travel permission for women and to set up SMS alerts for when they use their passports.

Student:

يمنح هذا التطبيق الذي تم تنزيله أكثر من مليون مرة الإجازة للرجال لمنح أو تقييد السفر للنساء وتفعيل ميزة الرسائل النصية لحظة استخدامهن لجوازات سفرهن

Student 2:

يعطي هذا التطبيق والذي تم تحميله أكثر من مليون مرة الرجال القدرة على منح أو إبطاء أذون السفر للنساء ويكون بإصدار تنبيهات عن طريق رسالة نصية قصيرة عندما تستخدم النساء جوازات سفرهن

Student 3:

التطبيق الذي تم تنزيله أكثر من مليون مرة يمنح الرجال القدرة على منح أو إلغاء تصاريح السفر للنساء وإصدار تنبيه عن طريق الرسائل القصيرة عندما يستعملن جوازاتهن

Instructor:

to grant and rescind travel permission for women-
السفر أو إلغائه

- ما هو تصريح السفر بالعربية أساساً؟ هو الموافقة \ الأذن بالسفر، بينما التصريح يعني أنك تصرح للسلطات أنك تريد السفر وهم يوافقون أو يرفضون.

يقال: يُصرح المواطن عن المبلغ الذي يحمله عند الحدود السورية؛ وذلك بمعنى يعترف أو يقر وهذا هو معنى التصريح باللغة العربية عندما تريد أن تُصرح عن شيء ما \ تُخبر عنه \ تُقر عنه

- set up SMS alerts for when they use their passports : قد قال زميلكم تفعيل ميزة الرسائل النصية لحظة استخدامهن جوازات سفرهن). هل تتفعل هذه الميزة (لحظة استخدامهن لجوازات السفر!!!؟ المعنى وصل مغلوطاً

التنبيه هو الذي يصل لحظة الاستخدام وليس التفعيل؛ فالصيغة المناسبة هي (تفعيل أو ضبط تنبيهات تصلهم عند استخدام النساء جوازات سفرهن

Final translation:

يتيح هذا البرنامج الذي تم تنزيله أكثر من مليون مرة للرجال القدرة على منح النساء إذن السفر أو إلغائه والقدرة على ضبط تنبيهات تصلهم عن طريق رسائل قصيرة عند استخدام النساء لجوازات سفرهن

Human Rights Watch has called for Google and Apple to strongly urge the Saudi government to end the male guardianship system.

Student:

دعت منظمة حقوق الإنسان كل من غوغل وأبل إلى حث الحكومة السعودية بشدة على إنهاء الوصاية

Instructor:

Human Rights Watch هي ليست منظمة حقوق الإنسان، بل هي منظمة : رائدة في مجال حقوق الإنسان وقد أعطيت صفة المراقب، هي ليست تابعة للأمم المتحدة لكن لديها مصداقية عالية يفضل نكتبها كما تلفظ باللغة الإنكليزية بالعربي (هيومن رايتس واتش) - male guardianship system : نظام الوصاية الذكوري من وجهة نظر الهيومن رايتس واتش؛ بينما من وجهة نظر السعوديين أنفسهم فهذا هو نمط حياتهم الطبيعي

Final translation:

دعا هيومن رايتس واتش كلاً من غوغل وأبل لحث الحكومة السعودية بشدة على إنهاء نظام الوصاية الذكوري

Under the kingdom's restrictive guardianship system, women are legal minors and cannot marry, divorce, travel, get a job, be released from prison or have elective surgery without permission from their male guardians.

Student:

بموجب نظام الوصاية السعودي فإن النساء يعتبرن قاصرات قانوناً وهن غير قادرات على الزواج أو الطلاق أو السفر أو التوظيف أو حتى إطلاق سراحهن من السجن أو الخضوع لجراحات اختيارية بدون إذن أولياء أمورهن

Instructor:

restrictive- تقييدي :
legal minors- قاصرات قانونياً وليس قانوناً :
elective surgery- عملية جراحية اختيارية مثل عمليات التجميل :
be released from prison- أكد إن كن في السجن فلسن من يطلق سراحهن :
فالصيغة الصحيحة هي (الخروج من السجن

Final translation:

بموجب نظام الوصاية التقييدي في المملكة تُعتبر النساء قاصرات قانونياً، فهن غير قادرات على الزواج أو الطلاق أو السفر أو الحصول على عمل أو الخروج من السجن أو الخضوع لعملية جراحية اختيارية دون إذن أولياءهن

Women are also forbidden from mixing freely with members of the opposite sex.

Student:

كما أن النساء ممنوعات من الاختلاط بحرية مع أفراد من الجنس الآخر

Instructor:

women are forbidden- يُحظر على النساء :
mixing freely- الاختلاط بحرية :
opposite sex- الجنس الآخر :

Final translation:

كما يُحظر على النساء الاختلاط بحرية مع أفراد من الجنس الآخر

Human Rights Watch argued companies should always assess apps to determine whether they infringe human rights _ saying there should be extra scrutiny for apps which are developed or sponsored by governments.

Student:

كما ذهبت هيومن رايتس واتش إلى أهمية تقييم الشركات الدائم للتطبيقات للبت في حال انتهاكهم لحقوق الإنسان مشيرين إلى وجوب تدقيق إضافي للتطبيقات التي تم تطويرها أو دعمها من قبل الحكومات

Instructor:

- argued تعني هنا (ذهبت إلى القول \ أعطت رأيها \ قالت :
(لا تعني البت، بل تعني لتتظر في الأمر مثلاً) لتحديد ما إذا كان :
determent-
تقويم وليس تقييم لأن تقييم تعني أنه ذا قيمة بينما تقويم تعني أن تقوم :
assess-
اعوجاجاً
there should be extra
scrutiny-
infringe- انتهاك :
ما بعد ال Dash- هو شرح لما قبلها ، كأننا نقول (في تعبير آخر
sponsored رعايتها :

Final translation:

كما أكدت هيومن رايتس واتش على أهمية تقييم الشركات الدائم للتطبيقات لتحديد ما إذا كان هناك انتهاك لحقوق الإنسان مشيرين إلى وجوب وجود تدقيق إضافي للتطبيقات التي تم تطويرها أو رعايتها من قبل الحكومات

They should also revise their terms of service to ban apps specifically designed to violate rights and make every effort to alleviate any human rights harm before making such apps available, the organization said.

Student:

قالت المنظمة: أن أجهزة التحكم عن بعد الخاصة بالخدمة يجب أن تحظر التطبيقات المخصصة ل

Instructor:

لحظة ... من أين أتت أجهزة التحكم؟

revise- مراجعة :

terms of service- شروط الخدمة :

ban apps- حظر التطبيقات :

specifically designed to- مصمم خصيصاً ل :

alleviate- التخفيف من حدة :

Student 2:

وأكدت المنظمة على ضرورة مراجعتهم لشروط الخدمة الخاصة بهم بحق التطبيقات المصممة خصيصاً لانتهاك الحقوق وبذلهم كل ما في وسعهم للتخفيف من حدة انتهاك حقوق الإنسان قبل البحث في هذه التطبيقات

Final translation:

وقالت المنظمة : من الضروري مراجعة هذه الشركات لشروط الخدمة الخاصة بها لحظر التطبيقات المصممة خصيصاً لانتهاك الحقوق وبذل قصارى جهدهم للحد من هذه الانتهاكات قبل إباحة تطبيقات كهذه

“Saudi authorities allow male guardians and employers to trap women and migrants in the country,” Rothna Begum, women’s rights researcher at Human Rights Watch, said.

Student:

تقول روثنا بيكام الباحثة في حقوق النساء في هيومن رايتس واتش بأن السلطات السعودية تسمح للوصي الذكر وأرباب العمل أن يقوموا بحبس المرأة أو المهاجرين في البلاد

Instructor:

قال الشيء وليس قال بالشيء؛ نلغي الباء نضع نقطتين ونكمل (أن السلطات...) women' rights- حقوق المرأة \ شؤون المرأة : migrants- الوافدين :

Final translation:

قالت روثنا بيكام الباحثة في حقوق المرأة في هيومن رايتس واتش: أن السلطات السعودية تسمح للأولياء الذكور ولأرباب العمل باحتجاز النساء والوافدين في البلاد

“Such control over people’s lives facilitates domestic violence and abusive labor conditions.”

Student:

وبإن مثل هذه السيطرة على حياة الناس تخدم العنف المنزلي وشروط العمل المسيئة

Instructor:

-نضع فاصلة ونكمل القول facilitates- يُيسر\ يُسهل، أن يقوم بتيسير الأمور :

Final translation:

، ومن شأن هذا التحكم بحياة الأشخاص أن يُيسر العنف الأسري وظروف العمل المسيئة

She added: “The mobile app Absher is a modern tool for an outdated and repressive system of control over women.

Student:

مضيفةً أن التطبيق الهاتفي أبشر أداة حديثة لنظام تعسفي عفى عليه الزمن
مهمته تقويض حرية النساء

Instructor:

خبدأ ب (وأضافت \ وأردفت) وبعدها نقطتين

outdated- قديم

repressive- قمعي :

Final translation:

وأردفت: أن تطبيق أبشر الهاتفي هو أداة حديثة لنظام قمعي و قديم مهمته
السيطرة على النساء

Saudi Arabia should end its humiliating and discriminatory requirement for women to have male guardian permission to travel abroad.”

Student:

وعلى المملكة السعودية إنهاء شروطها المهينة والتمييز الذي يفرض على
المرأة أن يكون لديها إذن ولي أمر للسفر خارج البلاد

Instructor:

requirement- شروط \ متطلبات؛ وهنا تعني شروط :

Final translation:

وإن على المملكة السعودية إنهاء الشرط المهيمن والتمييزي الذي يفرض على المرأة الحصول على إذن ولي أمرها للسفر خارج البلاد

ترجمة الأنوار لما تبقى من النص:

Human Rights Watch said the mobile app is used to stop Saudi women from leaving their country without a male relative's permission.

تقول هيومن رايتس واتش: أن هذا التطبيق الهاتفي مصمم لمنع النساء السعوديات من مغادرة بلادهن من دون إذن أحد أقربائهن الذكور

In a question-and-answer document, the organization explains how male guardians use the app to control women's foreign travel, and how employers utilize it to control the travel of migrant workers.

document- وثيقة \ مستند \ وثائقي :
utilize- يستخدم :

foreign travel- السفر إلى الخارج :

تشرح المنظمة ضمن وثيقة [سؤال و جواب] كيف يستخدم الأولياء الذكور هذا التطبيق للسيطرة على سفر النساء للخارج، وكيف يستخدمه أرباب العمل للتحكم بسفر العمال الوافدين

The Absher portal is a government e-service that allows Saudis and residents to renew passports, obtain ID cards, and apply for or renew migrant worker's visas.

portal- بوابة الكترونية:
government e-service- خدمة حكومية الكترونية :
renew- تجديد :
obtain- الحصول على :
apply for- تقديم طلب للحصول على شيء ما :
ID cards- هوية شخصية :

إن بوابة أبشر الالكترونية هي خدمة حكومية الكترونية تتيح للمواطنين السعوديين والمقيمين تجديد جواز السفر والحصول على البطاقة الشخصية والتقدم بطلب للحصول على فيزا للعمال الأجانب أو تجديدها

It also allows male guardians to view all the trips in and out of Saudi that their female dependents make _ displaying destination countries and dates to travel.

female dependents- الإناث المعيلات، النساء التي تعود ولايتهم للذكور:
المشركين بالتطبيق.

displaying- إبراز \ عرض
destination countries- البلدان المتوجه إليها \ بلدان المقصد :
كما أنه يجيز للأولياء الذكور معاينة جميع الرحلات التي تقوم بها النساء المعيلات داخل أو خارج المملكة السعودية وعرض البلدان المتوجه إليها \ بلدان المقصد وتاريخ السفر

Human Rights Watch has documented cases where male guardians have barred women from travelling aboard _ including to study or work.

ووثقت هيومن رايتس واتش حالات منع النساء من السفر للخارج بقصد الدراسة أو السفر من قبل أولياء أمورهن الذكور

They argue that necessitating permission for women to travel abroad generates obstacles that makes it trickier for women to get jobs and advance in their careers _ as well as intensifying the difficulties for women experiencing family violence to escape abuse.

necessitating- استلزام \ حتمية \ وجوب :

generates- يولد \ ينتج :

trickier- أصعب \ شائك \ معقد :

intensifying- تكثيف \ تشديد :

ويحتدم الجدل بشأن إلزام النساء بأذن للسفر خارجاً وبأن هذا يولد عقبات تجعل من الصعب عليهن الحصول على وظائف والتقدم في حياتهن المهنية بالإضافة لتشديد الصعوبات التي تواجه النساء اللاتي يتعرضن للعنف الأسري عند محاولة الهروب من سوء المعاملة

See you next lecture

Have a nice day 😊

Alanwar
Est.



مكتبة الأنوار

تقدم خدماتها لطلاب قسم اللغة الإنكليزية
محاضرات - ملخصات - أسئلة دورات - كتب ومراجع
وكل ما يلزمكم في دراستكم

I LOVE
ENGLISH

بالإضافة لدورات تقوية في المواد في
معهد الأنوار بإشراف أفضل الكوادر



/alanwar.us



2112555



مزة

نفق اللداب



Demo Mode

022547